

2011년 7월 18일 보낸 편지입니다.(1,642조회)

아마존 '피다한' 사람들
アマゾンの'ピダハン'人

굳이 깊은 아마존 정글이 아니더라도
あえて深いアマゾンのジャングルではなくても

우리 삶에는 고난과 위협이 곳곳에 도사리고 있다.
我々の人生には、困難と脅威があちこちに潜んでいる

피다한 사람들은 자신들이 처한 환경에서
ピダハン人は、自分が身をおいた環境で

살아남기 위해 잠을 자지 않는 불편한
生き残るために、眠らない不便な

생활을 선택했다. 그럼에도 그들은
生活を選択した。それでも、彼らは

그러한 상황을 여유롭고 유쾌하게
そのような環境を、余裕を持って、愉快地

즐긴다. 이점이 중요하다.
楽しんだ。この点が重要だ

우리 삶은 어쨌든 계속될 뿐이다.
我々の人生は、どうやっても続くだけだ

- 다니엘 에버렛의《잠들면 안돼, 거기 뱀이 있어》중에서 -
- ダニエル・エヴァレットの<寝てはいけない、そこに蛇がいるより> -

* 정글의 뱀 때문에
* ジャングルの蛇のせいで

밤잠을 잘 수 없는 아마존 피다한 족.
夜眠れないアマゾンのピダハン族

그래서 밤새 춤추고 노래하며 보내는 사람들.
だから、一晩中踊って、歌いながらおくる人々

밤잠을 안자고 어떻게 살아 갈 수 있을까 싶어도
夜を寝ずに、どうやって生きることができるかとおもうが

그 누구보다 밝고 긍정적이며 행복한 사람들입니다.
誰より、明るく肯定的であり、幸せな人々です

그들에 견주면 우리는, 뱀 걱정 없이 잠을 잘 수
彼らに比べれば、我々は蛇に心配なく寝ることができる

있는 것만으로도 행복한 사람들입니다.
ことだけでも幸せな人々です。

더 바랄 것이 없습니다.
さらに望むことはありません

도사리다

1. [자동사·타동사] あぐらをかいて座る。
2. [자동사·타동사] うずくまる; こもる; 潜む; わだかまる; とぐろを巻く。처:-하다 [處—]

1. [자동사·여 불규칙활용] 処する。

2. [자동사·여 불규칙활용] 直面する; ある状態に置かれる; 身を置く。

견주다

1. [타동사] 比較する; 比べる; にらみ合わせる。

2. [타동사] 競う; 張り合う。

이-きょう [威脅]

1. [명사·사변격 활용 타동사] 위협.

다니엘 에버렛 (Daniel Everett)

2011년 7월 19일 보낸 편지입니다.(5,190조회)

소똥물
牛の糞尿

너무 배가 고프 나머지
とても腹が減ったのこり

달리는 기차 지붕 위에서 뛰어내려
走る汽車の屋根の上から飛び降りて

파인애플을 따기도 했고, 물 한 모금 마시지 않고
パイナップルをとったりした、水を一滴ものまず

이틀을 가기도 했다. 목은 마치 가뭄에 땅이 갈라지듯
2日をいったりした。のどはまるで干ばつに土地が割れるように

쩍쩍 갈라져 고통스러웠다. 집 한 채 보이지 않다가
ぱくつとわれてつらかった。一軒も見えないが

작은 소 물통을 하나 발견했다. 물통은 소똥이
小さい牛の水汲みをひとつを発見した。水汲みは牛の糞尿が

가득 차 거품투성이인데다, 그 밑에는 푸른
たくさんあふれてあぶくまみれで、その下には青い

이끼가 덕지덕지 붙어있었다. 그 아래 냄새 나는
コケがべっとりついていて。その下の匂いがする

누런 물을 손으로 가득 떠서 하얗게 마른
黄色い水を手でいっぱい取って、白くかかれた

입술로 가져갔다. 너무나 목이 말라
口に持っていった。とてものどが渴いて

그 물도 맛있었다.
その水もおいしかった。

- 소냐 나자리오의《엔리케의 여정》중에서 -
- ソニア・ナザリオの〈エンリケの旅情〉より -

* 타는 목마름...
* 焼けるようなのどの渴き...

타는 목마름으로 혀가 갈라진 사람에게
焼けるようなのどの渴きで、舌が割れた人には

소똥물도 꿀맛입니다. 만일 누군가가 그에게
牛の糞尿も蜜の味です。万一誰かが彼に

맑은 물 한 모금을 준다면 그 물은 곧 '생명'입니다.
清らかな水一口をくれたなら、その水は必ず'生命'です。

극한의 목마름을 경험하지 않고도 목마름을 이해하고
極限ののどの渴きを経験しなくても、のどの渴きを理解して

물을 나눌 수 있어야 삶을 변화시킬 수 있습니다.
水を分けてあげてこそ、人生を変化させることができます

죽음의 그늘이 생명의 빛으로 전환되고
死の陰が人生の光で転換されて

불행이 행복으로 바뀝니다.
不幸が、幸福に変わります。

찍-찍

1. [부사] ぱくつと; むしゃむしゃ; 베타베타.

물-통 [一桶]

1. [명사] 水槽。

2. [명사] 水汲み用の桶。

가방은 책으로 가득 차 있다. → 가득

かばんは本でいっぱいだ。

거품

1. [명사] 泡; 気泡; あぶく。

-투성이

1. [접미사] 一部の名詞の後に付いて。

2. [접미사] 血·汗·泥·ほこりなど汚いものが一面について汚れることをあらわす: …まみれ; …みどろ; …だらけ。

밑

1. [명사] 下; 下方。

2. [명사] 底; 底の部分。

이끼1

1. [명사] 『식물』苔。

덕지-덕지

1. [부사·하다형 형용사] 垢などがたくさんこびりついているさま: 베타; 베타베타。

누:랄다

1. [형용사·ㅎ 불규칙 활용] 黄色い; 黄金色である。[작은말]노랄다

마르다1

1. [자동사·르 불규칙 활용] なくなる; 枯れる; 乾く; 渴く。

2. [자동사·르 불규칙 활용] やせる。[동의어]여위다。

목-마르다

1. [형용사·르 불규칙 활용] のどがかわく。

2. [형용사·르 불규칙 활용] 切望している; 飢えている。

타다1

1. [자동사] 燃える。

2. [자동사] 焦げる。

갈라-지다

1. [자동사] 割れる; ひびが入る; 裂ける; ひび割れする; 分裂する。

2. [자동사] ふたつ以上に分かれる; 分岐する。

그늘

1. [명사] 日陰; 陰。

2. [명사] 陽の当たらない場所; 陰。

(Sonia Nazario)

2011년 7월 20일 보낸 편지입니다.(2,670조회)

고산 적응
高山の適応

느닷없이 에베레스트를
突然エベレストを

무산소 단독으로 오를 수는 없다.
無酸素単独で登ることはできない

그 전에 8,000미터 봉우리를 오르면서
その前に8,000mの山嶺に上りながら

내 몸이 고소에서 어떠한 반응을 일으키는지,
私の体が高所でどんな反応を引き起こすのか

고산병뿐 아니라 정신적인 상태에 대해서도
高山病だけでなく、精神的な状態についても

알아둘 필요가 있다. 고지 적응에 시간을 들여
わかっておく必要があった。高地の反応に時間がかかり

혈액 내 적혈구를 늘리고 체내에 산소를
血液内の赤血球を増やして、体内に酸素を

저장하는 몸도 만들어야 한다.
貯蔵する体も作らなければならない

- 구리키 노부카즈의《한걸음 내딛는 용기》중에서 -
- 栗城史多の<一步越える勇氣>より -

* 큰산에 오르려면
* 大きな山に登ろうとすれば

만반의 준비를 해야 합니다.
万端の準備をしなければなりません

용기나 결심으로 해결되는 것이 아니니까요.
勇氣や決心で解決できることではないですから

준비 없는 용기는 만용이 되고, 자칫 큰 사고를
準備のない勇氣は蛮勇になって、ちょっと大きな事故を

불러올 수 있습니다. 정상에 오르는 성취감도 좋지만
呼んでくることがあります。頂上に登るやりがいもいいが

그것을 목표로 열심히 준비를 하는 모든 과정에
それを目標に熱心に準備するすべての過程に

기쁨과 행복을 느끼는 사람이 진정한 인생을
喜びと幸せをかんじる人が本当の人生を

즐길 줄 아는 사람입니다.
楽しむことができる人です。

고산 [高山]

1. [명사] 高山; 高い山。

적응 [適應]

1. [명사·하다형 자동사] 適応。

2. [명사·하다형 자동사] ある条件や要求などにあてはまること。

느닷없-이

1. [부사] だしぬけに; いきなり; 不意に; 突然。

봉우리

1. [명사] 산봉우리의縮約形。

산-봉우리 [山—]

1. [명사] 峰; 山嶺; 山の峰。[동의어]산령(山嶺)

적혈-구 [赤血球]

1. [명사] 『생물·생리』赤血球。

체내 [體內]

1. [명사] 体内。

만용 [蠻勇]

1. [명사] 蛮勇; むてっぽうな勇氣。

자칫

1. [부사] 万が一; ちよつと。

2. [부사] やや; 少し。

仕事のやりがい.

직업상의 성취감

2011년 7월 21일 보낸 편지입니다.(4,447조회)

사랑하게 된 후...
愛するようになった後

당신과 애인이 사랑하게 된 후
あなたと恋人が愛するようになった後

좀 더 나은 사람이 되었느냐는 얘기입니다.
ちょっとよい人になったのかという話です

애인을 만난 후 당신이 사랑하는 사람의 수가
恋人と会った後あなたが愛する人の数が

늘어났다면 당신과 애인은 진정 사랑하는 것이지요.
多くなったなら、あなたと恋人は本当に愛しているでしょう

애인을 만난 후 사랑하는 사람의 수가 줄어들고
恋人と会った後愛する人の数が少なくなって

온 세상을 미워하게 되었다면, 당신은 사랑 대신
この世を憎むようになったなら、あなたは愛の代わりに

지속 불가능한 열정의 포로가 되어
持続不可能な情熱の虜になって

있는 건지도 모릅니다.
いるのかもしれませんが

- 김흥숙의《우먼에서 휴먼으로》중에서 -
- キム・フンスクの〈ウーマンからヒューマンに〉より -

* 사랑을 하면
* 愛すれば

사람이 달라져야 합니다.
人がかわらなければなりません

'사랑의 사람'으로 바뀌어야 합니다.
'愛の人'に変わらなければなりません

오히려 사람을 더 미워하고, 더 속좁아지고,
むしろ人をさらに憎んで、さらに中身が狭くなって

더 이기적이 되면, 그 사랑은 잘못된 것입니다.
さらに利己的になれば、その愛は間違っているでしょう

한 사람과의 사랑이 나를 '좀 더 나은' 사람으로
一人との愛が、私を'さらによい'人に

진화시켜, 만인(萬人)을 사랑할 수 있는
進化させて、万人を愛することgできる

에너지의 원천이 되어야 합니다.
エネルギーの源泉にならなければなりません

사랑이 사랑을 낳습니다.

愛が愛を生みます

포:로 [捕虜]

1. [명사] 捕虜。

2. [명사] 敵につかまった将兵; とりこ; 俘虜; 生け捕り。

달라-지다

1. [자동사] 変わる; 変化する。

2011년 7월 22일 보낸 편지입니다.(3,927조회)

머리가 희끗희끗해졌으니
頭が白くなったので

나의 마음은
私の心は

쓸쓸하기 그지없다.
寂しさこの上ない

하지만 마음은 아주 편안하다.
しかし心はとても平穩だ

사랑도 미움도 없고 슬픔도 기쁨도 없다.
愛も、憎しみもなく、悲しみも喜びもない

색깔과 소리마저도 없다. 아마 늙었나 보다.
色と音さえもない。きっと老いたのだろう

머리가 희끗희끗해졌으니 분명 늙은 것이 아닌가?
頭が白くなったのは、きっと老いたからではないか?

손이 떨리고 있으니 분명한 일이 아닌가?
手が震えているから、明確ではないか?

내 청춘이 벌써부터 사라져버린다는 것을
私の青春が、もう前からきえてしまったことを

내 어찌 모르고 있으랴?
私はどうしてわからずにいるのだろうか?

- 루쉰의《한 권으로 읽는 루쉰 문학 선집》중에서 -
- 魯迅の<1冊で読む魯迅の文学選集>より -

* 희끗희끗해진 머리를 보며
* 白くなった頭をみながら

저도 이따금 늙어가고 있음을 실감하곤 합니다.
私もたまに老いていることを、実感したりします

문득 모든 것이 정지된 듯한 느낌, 모든 에너지가
ふとすべてのことが、停止されたような感じ、すべてのエネルギーが

소진되어 그 자리에 멈춰 선 듯한 느낌, 그때마다
消えてなくなり、その場所に立ち止まったような感じ。そのときごとに

쓸쓸하기 그지 없으나 마음은 아주 편안합니다.
さびしいことこの上ないが、心はとても平穩です。

청춘은 저 멀리 지나갔지만, 내 영혼의 청춘은
青春はるか遠くに過ぎ去ったが、私の魂の青春は

이제부터 다시 움트기 시작하는 것을
これから、もう一度芽吹き始めたことを

바라보며 지긋이 미소 짓습니다.
眺めながらよく微笑みます

희끗-희끗2

1. [부사·하다형 형용사] 白色が点在するさま:点々と白く。

쓸쓸-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] うすら寒い; ひえびえする; 肌寒い。

2. [형용사·여 불규칙 활용] うら寂しい; ものさびしい; わびしい。

그지-없다

1. [형용사] 限りがない; きりがない; はかり知れない; このうえない。

2. [형용사] 言い尽くせない; ことばで表わすことができない。

じいさんは両手が震える。

노인은 손을 떠다.

문득

1. [부사] 突然起こるさま:ふと; はっと; ひょいと。

정지 [停止]

1. [명사·하다형 자·타동사] 停止; 途中で止まること; 途中でやめること。

소진 [消盡]

1. [명사·하다형 자동사] 消尽; 消耗し尽くすこと。

쓸쓸-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] うすら寒い; ひえびえする; 肌寒い。

2. [형용사·여 불규칙 활용] うら寂しい; ものさびしい; わびしい。

움;-트다

1. [자동사] 芽を吹く; 芽ぐむ; 萌え出る。

2. [자동사] 物事が起こり始める。

魯迅 : 散文詩集『野草』より「希望」

私の胸は、ことのほか寂しい。

だが、私の胸は安らかである。愛憎もなく、哀樂もなく、色と音もない。

たぶん、私は年老いたのだ。私の髪がもう半白なのは明らかな事実ではないか。私の手がふるえるのは明らかな事実ではないか。してみると、私の魂の手もかならずやふるえ、髪もかならずや半白であろう。

2011년 7월 23일 보낸 편지입니다.(1,034조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이서영님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、イ・ソヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

좋은 만남
いい出会い

어쩌다 불쑥 만난 사람인데
突然あった人だが

특별한 인연으로 이어지는 사람이 있습니다.
特別な因縁にいたる人がいます

마치 어제까지 꿈에 그리던 사람을 만난 것처럼
まるで機能まで夢に描いた人に会ったような

마음이 요동치고, 엔돌핀이 솟고
心がおどって、エンドルフィンが出て

두고두고 행복감에 젖게 하는
ながく幸せさに浸るような

그런 사람 말입니다.
そんな人です

좋은 만남은 필연이며,
いい出会いは必然であり

새로운 역사가 창조되는 순간입니다.
新しい歴史が創造される瞬間です

- 고도원의《잠깐 멈춤》중에서 -
- コ・ドウオンの<ちょっととまって>より -

* 섭리 같은
* 摂理のような

특별한 만남의 씨앗이
特別な出会いの種が

장차 좋은 열매를 알알이 맺으려면?
将来いい果実を一粒一粒みのるとしたら?

훈이 담긴 따뜻한 눈빛과 깊은 사랑으로
魂が詰まった暖かい視線と、深い愛で

그의 성장을 축복하고 꿈이 이루어지도록 응원하며,
その成長を祝福して、夢がかなうように応援して

힘들고 외로울 때 기댈 수 있는 든든한 어깨가
きつづらいとき支えることができる、丈夫な肩に

20110723.txt

되어주는 것이 아닐까요? 소중한 만남을
な^らってあげることではないでしょうか? 大切な出会いを

소중히 지켜나갈 수 있기를 기도합니다
大切に守ることができるように祈ります

요동 [搖動]

1. [명사·하다형 자·타동사] 搖動; 揺れ動くこと, また揺るがすこと.

두고-두고

1. [부사] 長期にわたって何度も繰り返すさま:くどくどと; 返す返すも; だらだらと。

2. [부사] いつまでも; 長らく; 永遠に; とこしえに。